

## The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 13, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Καὶ ἤκουσε Σίμων ὅτι συνήγαγε Τρύφων δύναμιν πολλήν τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰούδα, καὶ ἐκτρίψαι αὐτήν.  
And heard Simon that assembled Trypho a force large of the to come into land of Judah, and to destroy it.

2 Καὶ εἶδε τὸν λαὸν ὅτι ἐστὶν ἔντρομος, καὶ ἔμφοβος, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἤθροισε τὸν λαόν.  
And he saw the people that it is trembling, and terrified, and he went up into Jerusalem, and collected the people.

3 Καὶ παρεκάλεσεν αὐτούς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Αὐτοὶ οἴδατε ὅσα ἐγὼ, καὶ οἱ ἀδελφοί μου, καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, ἐποιήσαμεν περὶ τῶν νόμων, καὶ τῶν ἀγίων, καὶ τοὺς πολέμους, καὶ τὰς στενοχωρίας, ἃς εἶδομεν.  
And he exhorted them, and said to them, Yourselves have known<sup>1</sup> how much I, and the brothers of me, and the house of the father of me, we did concerning of the law, and of the sanctuary, and the wars, and the difficulties, which we saw.

4 Τούτου χάριν ἀπώλοντο οἱ ἀδελφοί μου πάντες χάριν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ κατελείφθην ἐγὼ μόνος.  
Of this cause were killed the brothers of me all for sake of the Israel, and left behind I alone.

5 Καὶ νῦν μή μοι γένοιτο φείσασθαί μου τῆς ψυχῆς ἐν παντὶ καιρῷ θλίψεως, οὐ γάρ εἰμι κρείσσων τῶν ἀδελφῶν μου.  
And now not to me let it be to be spared of me of the life in any time of affliction, not for am I better than of the brothers of me.

6 Πλὴν ἐκδικήσω περὶ τοῦ ἔθνους μου, καὶ περὶ τῶν ἀγίων, καὶ περὶ τῶν γυναικῶν καὶ τῶν τέκνων ἡμῶν, ὅτι συνήχθησαν πάντα τὰ ἔθνη ἐκτρίψαι ἡμᾶς ἕχθρας χάριν.  
Except I should avenge concerning of the people of me, and about of the sanctuary, and about of the wives and of the children of us, for are gathered all the nations to destroy us of hatred cause.

7 Καὶ ἀνεξωπύρησε τὸ πνεῦμα τοῦ λαοῦ ἅμα τῷ ἀκοῦσαι τῶν λόγων τούτων,  
And was fired up the spirit of the people at once with the to hear of the words of these,

8 καὶ ἀπεκρίθησαν φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες, Σὺ εἶ ἡμῶν ἡγούμενος ἀντὶ Ἰούδα καὶ Ἰωνάθαν τοῦ ἀδελφοῦ σου.  
and they answered in a voice loud, saying, You are of us leader in place of Judas and Jonathan the brothers of you.

9 Πολέμησον τὸν πόλεμον ἡμῶν, καὶ πάντα, ὅσα ἂν εἴπῃς ἡμῖν, ποιήσομεν.  
Fight the battles of us and all, as much as you should tell us, we will do.

10 Καὶ συνήγαγε πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστὰς, καὶ ἐτάχυνε τοῦ τελέσαι τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ, καὶ ὠχύρωσεν αὐτὴν κυκλόθεν.  
And he assembled all the men the warriors, and hastened of the to complete the walls of Jerusalem, and he fortified it all round.

11 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωνάθαν τὸν τοῦ Ἀβεσσαλώμου καὶ μετ' αὐτοῦ δύναμιν ἰκανήν  
And he sent Jonathan the of the Absalom and with of him a force considerable

1 2<sup>nd</sup> plural, perfect, indicative, active – 'you have known from the past and still know'

## The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 13, Interlinear English - G.T. Emery.

εἰς Ἰόππην, καὶ ἐξέβαλε τοὺς ὄντας ἐν αὐτῇ, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ ἐν αὐτῇ.  
into Joppa, and he expelled the being in it, and he remained there in it.

12 Καὶ ἀπῆρε Τρύφων ἀπὸ Πτολεμαίδος μετὰ δυνάμεως πολλῆς εἰσελθεῖν εἰς γῆν  
And set off Trypho from Ptolemais with an army large to enter into land  
Ἰούδα, καὶ Ἰωνάθαν μετ' αὐτοῦ ἐν φυλακῇ.  
of Judah, and Jonathan with of him under guard.

13 Σίμων δὲ παρενέβαλεν ἐν Ἀδιδὰ κατὰ πρόσωπον τοῦ πεδίου.  
Simon but encamped in Adida by face of the plain.

14 Καὶ ἐπέγνω Τρύφων ὅτι ἀνέστη Σίμων ἀντὶ Ἰωνάθαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ὅτι  
And observed Trypho that rose up Simon in place of Jonathan of the brother of him, and that  
συνάπτειν αὐτῷ μέλλει πόλεμον, καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρέσβεις λέγων,  
to join together with him about to in battle, and he sent unto him envoys saying,

15 Περὶ ἀργυρίου οὗ ὠφείλειν Ἰωνάθαν ὁ ἀδελφός σου εἰς τὸ βασιλικὸν δι'  
About of money which was owing Jonathan the brother of you to the royal treasury on account of  
ἧς εἶχε χρείας, συνέχομεν αὐτόν.  
which he was having business, we are keeping him.

16 Καὶ νῦν ἀπόστειλον ἀργυρίου τάλαντα ἑκατὸν, καὶ δύο τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὄμηρα,  
And now let you send silver talents a hundred, and two of the sons of him as hostages,  
ὅπως μὴ ἀφεθεῖς ἀποστατήσῃ ἀφ' ἡμῶν, καὶ ἀφήσομεν αὐτόν.  
so that not having been released he will revolt against of us, and we will release him.

17 Καὶ ἔγνω Σίμων ὅτι δόλῳ λαλοῦσι πρὸς αὐτόν, καὶ πέμπει τοῦ λαβεῖν τὸ ἀργύριον,  
And knew Simon that deceitfully they spoke unto him, but he sent of the to take the money,  
καὶ τὰ παιδάρια, μήποτε ἔχθραν ἄρη μεγάλην πρὸς τὸν λαόν,  
and the children, so that not hostility he should arose great with the people,

18 λέγων, Ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτῷ τὸ ἀργύριον καὶ τὰ παιδάρια, καὶ ἀπώλετο.  
saying, Because not he sent to him the money and the children, and he was killed.<sup>2</sup>

19 Καὶ ἀπέστειλε τὰ παιδάρια, καὶ τὰ ἑκατὸν τάλαντα· καὶ διεψεύσατο, καὶ οὐκ  
And he sent the children, and the hundred talents; and he was deceived, and not  
ἀφῆκε τὸν Ἰωνάθαν.  
he released the Jonathan.

20 Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθε Τρύφων τοῦ ἐμβατεῦσαι εἰς τὴν χώραν, καὶ ἐκτρίψαι  
And after these things came Trypho of the to invade into the country, and to destroy  
αὐτήν, καὶ ἐκύκλωσεν ὁδὸν τὴν εἰς Ἄδωρα· καὶ Σίμων καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ  
it, and going round about way the into Adora; but Simon and the army of him  
ἀντιπαρῆγεν αὐτῷ εἰς πάντα τόπον, οὗ ἂν ἐπορεύετο.  
was skirting him into all the places, which he should go.

21 Οἱ δὲ ἐκ τῆς ἄκρας ἀπέστελλον πρὸς Τρύφωνα πρεσβευτὰς κατασπεύδοντας  
The but from of the tower were sending unto Trypho envoys urging  
αὐτόν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτοὺς διὰ τῆς ἐρήμου καὶ ἀποστεῖλαι αὐτοῖς τροφάς.  
him of the to come unto them through of the desert and to send to them food.

---

2 ie Jonathan.

## The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 13, Interlinear English - G.T. Emery.

22 Καὶ ἠτοίμασε Τρύφων πᾶσαν τὴν ἵππον αὐτοῦ ἐλθεῖν ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ·  
And prepared Trypho all the cavalry of him to go in the night that;  
καὶ ἦν χιῶν πολλὴ σφόδρα, καὶ οὐκ ἦλθε διὰ τὴν χιόνα, καὶ ἀπῆρε,  
but was snow much exceedingly, and not he went on account of the snow, and he departed  
καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Γαλααδίτιν.  
and came into the Gilead.

23 Ὡς δὲ ἤγγισε τῆς Βασκαμαῖ, ἀπέκτεινε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ ἐτάφη ἐκεῖ.  
As but he came near of the Baskama, he killed the Jonathan, and he was buried there.

24 Καὶ ἐπέστρεψε Τρύφων, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.  
And turned Trupho, and went into the land of him.

25 Καὶ ἀπέστειλε Σίμων, καὶ ἔλαβε τὰ ὀστᾶ Ἰωνάθαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἔθαψεν  
And sent Simon, and he took the bones of Jonathan of the brother of him, and buried  
αὐτὰ ἐν Μωδεῖν πόλει τῶν πατέρων αὐτοῦ.  
them in Modein city of the ancestors of him.  
26 Καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ κοπετὸν μέγαν, καὶ ἐπένθησαν αὐτὸν ἡμέρας πολλὰς.  
And bewailed him all Israel a lamentation great, and they mourned him days many.

27 Καὶ ᾠκοδόμησε Σίμων ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,  
And built a monument Simon over the tomb of the father of him and of the brothers of him,  
καὶ ὑψωσεν αὐτὸν τῇ ὀράσει λίθῳ ξεστῶ ἐκ τῶν ὀπισθεν καὶ ἐκ τῶν ἔμπροσθεν.  
and raised up it to the sight with stone polished from of the back and from of the front.

28 Καὶ ἔστησεν ἐπ' αὐτὰ ἑπτὰ πυραμίδας, μίαν κατέναντι τῆς μιᾶς, τῶ πατρὶ καὶ τῇ  
And he set up upon it seven pyramids, one opposite of the one, to the father and the  
μητρὶ καὶ τοῖς τέσσαρσιν ἀδελφοῖς.  
mother and to the four brothers.

29 Καὶ ταύταις ἐποίησε μηχανήματα, περιθεῖς στύλους μεγάλους, καὶ ἐποίησεν ἐπὶ  
And to these he made subtle devices, having set around pillars great, and he placed upon  
τοῖς στύλοις πανοπλίας εἰς ὄνομα αἰώνιον, καὶ παρὰ ταῖς πανοπλίαις πλοῖα  
the pillars suits of armour for a name perpetual, and beside the suits of armour ships  
ἐπιγεγλυμμένα εἰς τὸ θεωρεῖσθαι ὑπὸ πάντων τῶν πλεόντων τὴν θάλασσαν.  
he carved for the to be seen by of all of the sailing the sea.

30 Οὗτος ὁ τάφος ὃν ἐποίησεν ἐν Μωδεῖν, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
This one the tomb which he made in Modein, until of the day of this.

31 Ὁ δὲ Τρύφων ἐπορεύετο δόλῳ μετὰ Ἀντιόχου τοῦ βασιλέως τοῦ νεωτέρου,  
The but Trypho dealt deceitfully with Antiochus the king the young,  
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν,  
an he killed him,

32 καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ, καὶ περιέθετο διάδημα τῆς Ἀσίας, καὶ ἐποίησε  
and he reigned instead of him, and he placed on himself crown of the Asia, and he made  
πληγὴν μεγάλην ἐπὶ τῆς γῆς.  
a stroke of calamity great upon of the earth.

33 Καὶ ᾠκοδόμησε Σίμων τὰ ὀχυρώματα τῆς Ἰουδαίας, καὶ περιετείχισε πύργοις  
And built up Simon the strongholds of the Judea, and he set walls all around with towers

## The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 13, Interlinear English - G.T. Emery.

ύψηλοῖς καὶ τείχεσι μεγάλοις, καὶ πύλαις, καὶ μοχλοῖς, καὶ ἔθετο βρώματα ἐν τοῖς  
high and walls great, and gates, and bolts, and he placed food in the  
ὄχυρώμασι.  
strongholds.

34 Καὶ ἐπέλεξε Σίμων ἄνδρας, καὶ ἀπέστειλε πρὸς Δημήτριον τὸν βασιλέα τοῦ ποιῆσαι  
And selected Simon men, and he sent off unto Demetrius the king of the to make  
ἄφεσιν τῇ χώρᾳ, ὅτι πᾶσαι αἱ πράξεις Τρύφωνος ἦσαν ἀρπαγαί.  
a release to the country, for all the acts of Trypho were robberies.

35 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ Δημήτριος ὁ βασιλεὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους·  
And sent to him Demetrius the king according to the words these;  
καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ καὶ ἔγραψεν αὐτῷ, ἐπιστολὴν τοιαύτην·  
and he replied to him, and wrote to him, a letter such as this;

36 Βασιλεὺς Δημήτριος Σίμωνι ἀρχιερεῖ καὶ φίλῳ βασιλέων, καὶ πρεσβυτέροις,  
King Demetrius to Simon high-priest and friend of kings, also to elders,  
καὶ ἔθνει Ἰουδαίων χαίρειν.  
and nation of Jews to greet.

37 Τὸν στέφανον τὸν χρυσοῦν, καὶ τὴν βαίνην, ἣν ἀπεστείλατε, κεκομίσαμεθα,  
The crown the gold, and the palm branch, which you sent, we have taken care of,  
καὶ ἔτοιμοί ἐσμεν τοῦ ποιεῖν ὑμῖν εἰρήνην μεγάλην, καὶ γράφειν τοῖς ἐπὶ τῶν  
and prepared we are of the to make with you a peace steadfast, and to write to the over of the  
χρειῶν τοῦ ἀφιέναι ὑμῖν ἀφέματα.  
businesses of the to release you of obligations.

38 Καὶ ὅσα ἐστήκαμεν πρὸς ὑμᾶς, ἔστηκε, καὶ τὰ ὄχυρώματα, ἃ ὤκοδομήκατε,  
And all we have set up with you, let stand, and the strongholds, which you built,  
ὑπαρχέτω ὑμῖν.  
let be possession yours.

39 Ἀφίεμεν δὲ ἀγνοήματα καὶ τὰ ἀμαρτήματα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ τὸν  
We discharge and oversights and the things sinful until of the today day and the  
στέφανον, ὃν ὠφείλετε, καὶ εἴ τι ἄλλο ἐτελωνεῖτο ἐν Ἱερουσαλήμ, μηκέτι τελωνεῖσθω.  
crown tax, that you owe, and if other taxes in Jerusalem, no longer shall be paid.

40 Καὶ εἴ τινες ἐπιτήδριοι ὑμῶν γραφῆναι εἰς τοὺς περὶ ἡμᾶς, ἐγγραφέσθωσαν,  
And if certain should be capable of us to be enrolled into the about us, let them be enrolled,  
καὶ γινέσθω ἀναμέσον ἡμῶν εἰρήνη.  
and let be between of us peace.

41 Ἔτους ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἦρθη ὁ ζυγὸς τῶν ἐθνῶν ἀπὸ τοῦ Ἰσραὴλ,  
Of year of seventieth and one hundred was lifted up the yoke of the Gentiles from of the Israel.

42 Καὶ ἤρξατο ὁ λαὸς Ἰσραὴλ γράφειν ἐν ταῖς συγγραφαῖς καὶ συναλλάγμασιν,  
And began the people of Israel to write in the documents and contracts,  
ἔτους πρώτου ἐπὶ Σίμωνος ἀρχιερέως μεγάλου καὶ στρατηγοῦ καὶ ἡγουμένου Ἰουδαίων.  
year first over Simon high-priest great and commander and leader of Jews.

43 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παρενέβαλε Σίμων ἐπὶ Γάζαν, καὶ ἐκύκλωσεν αὐτήν  
In the days those encamped Simon against Gaza, and he surrounded it

## The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 13, Interlinear English - G.T. Emery.

παρεμβολαῖς, καὶ ἐποίησεν ἐλεπόλεις καὶ προσήγαγε τῇ πόλει, καὶ ἐπάταξε πύργον  
with forces, and he made a siege-engine and brought it up to the city, and battered a tower  
ένα καὶ κατελάβετο.

one and captured.

44 Καὶ ἐξήλλοντο οἱ ἐν τῇ ἐλεπόλει εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἐγένετο κίνημα μέγα ἐν τῇ  
And were jumping out the in the siege-engine into the city, and became tumult great in the  
πόλει.

city.

45 Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἐν τῇ πόλει σὺν ταῖς γυναῖξι καὶ τοῖς τέκνοις ἐπὶ τὸ τεῖχος  
And went up the in the city with the wives and the children upon the wall  
διεῤῥηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλη ἀξιοῦντες Σίμωνα  
tearing the clothes of them, and they were crying out in a voice great requesting Simon  
δεξιὰς αὐτοῖς δοῦναι,

right to them to give,

46 καὶ εἶπαν, Μὴ ἡμῖν χρῆσι κατὰ τὰς πονηρίας ἡμῶν, ἀλλὰ κατὰ τὸ ἔλεος  
and they said, Not us let you use according to the wickedness of us, but according to the mercy  
σου.

of you.

47 Καὶ συνελύθη Σίμων αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐπολέμησεν αὐτούς· καὶ ἐξέβαλεν αὐτούς  
And was conciliating with Simon them and not fighting with them; and he expelled them  
ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐκαθάρισε τὰς οἰκίας, ἐν αἷς ἦν τὰ εἰδωλα, καὶ οὕτως εἰσηλθεν  
from of the city, and he cleansed the houses, in which were the idols, and so he entered  
εἰς αὐτὴν ὕμνων καὶ εὐλογῶν.

into it of hymns and of praises

48 Καὶ ἐξέβαλεν ἐξ αὐτῆς πᾶσαν ἀκαθαρσίαν, καὶ κατώκισεν ἐκεῖ ἄνδρας, οἵτινες τὸν  
And he expelled from of it all uncleanness, and settled there men, that the  
νόμον ποιοῦσι, καὶ προσωχύρωσεν αὐτὴν, καὶ ὤκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν αὐτῇ οἴκησιν.  
law observing, also he fortified it, and he built for himself in it a house.

49 Οἱ δὲ ἐκ τῆς ἄκρας ἐν Ἱερουσαλήμ ἐκωλύοντο ἐκπορεύεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι εἰς  
The but from of the tower in Jerusalem were being hindered going out and going in into  
τὴν χώραν, καὶ ἀγοράζειν καὶ πωλεῖν, καὶ ἐπείασαν σφόδρα, καὶ ἀπώλοντο ἐξ  
the country, and to buy and to sell, and they hungered exceedingly, and perished from  
αὐτῶν ἱκανοὶ τῇ λιμῷ.

of them considerable to the famine.

50 Καὶ ἐβόησαν πρὸς Σίμωνα δεξιὰς λαβεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἐξέβαλεν αὐτούς  
And they cried out unto Simon right to receive, and he gave to them, and he expelled them  
ἐκεῖθεν καὶ ἐκαθάρισε τὴν ἄκραν ἀπὸ τῶν μiasμάτων.

from there and cleansed the tower from of the pollutions.

51 Καὶ εἰσηλθον εἰς αὐτὴν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ δευτέρου μηνὸς ἔτους ἐνὸς καὶ  
And they entered into it on the third and twenty of the second month of year one and  
ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ μετὰ αἰνέσεως καὶ βαΐων, καὶ ἐν κινύραις, καὶ ἐν  
seventy and hundred with praise and palm branches, and with harps, and with  
κυμβάλοις, καὶ ἐν νάβλαις, καὶ ἐν ὕμνοις, καὶ ἐν ᾠδαῖς, ὅτι συνετριβὴ ἐχθρὸς  
cymbals, and with string instruments, and with hymns, and with songs, for was shattered an enemy

## The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 13, Interlinear English - G.T. Emery.

μέγας ἐξ Ἰσραήλ.  
great out of Israel.

52 Καὶ ἔσθησε κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ ἅγειν τὴν ἡμέραν ταύτην μετ' εὐφροσύνης·  
And he decreed annually of the to observe the day of this with gladness;  
καὶ προσωχύρωσε τὸ ὄρος τοῦ ἱεροῦ τὸ παρὰ τὴν ἄκραν, καὶ ᾤκει ἐκεῖ αὐτὸς  
and he strengthened the mount of the temple the beside the tower, and dwelt there same  
καὶ οἱ παρ' αὐτοῦ.  
and the with of him.

53 Καὶ εἶδε Σίμων τὸν Ἰωάννην υἱὸν αὐτοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἐστι, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἡγούμενον  
And saw Simon the John son of him, that a man he is, and he set him commander  
τῶν δυνάμεων πασῶν· καὶ ᾤκει ἐν Γαζάρῳ.  
of forces of all; and he dwelt in Gazara.